

«ЯЗЫК ТЕЛА» В ИЗОБРАЖЕНИИ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО СОСТОЯНИЯ РАДОСТИ В РУССКОМ И СЕРБСКОМ ЯЗЫКАХ

SVETLANA A. KABANOVA

"BODY LANGUAGE" IN DEPICTING THE EMOTIONAL STATE OF JOY IN RUSSIAN AND SERBIAN LANGUAGES



**Светлана Александровна
Кабанова**

<https://orcid.org/0000-0002-9713-8166>

► svetlana.kabanowa2014@yandex.ru

кандидат филологических наук, доцент

Национальный исследовательский
Мордовский государственный
университет

имени Н. П. Огарёва,
Российская Федерация, 430005,
Саранск, ул. Большевикская, 68

Svetlana A. Kabanova

PhD in Philology, Associate Professor

National Research Ogarev Mordovia State
University,

68, ul. Bol'shevistskaya, Saransk,
430005, Russian Federation

Проблема изучения эмоционального состояния радости в лингвистическом аспекте мыслится актуальной с развитием наук, посвященных рассмотрению феномена «человек» в его непосредственном взаимодействии с языком, а также широким распространением исследований в области эмоциональности и эмотивности в работах В. И. Шаховского, Л. Ю. Буяновой и др. Ключевой компонент разработки — сравнительный анализ эмотивных конструкций выражения радости в русском и сербском языках. Актуальность исследования объясняется необходимостью рассмотрения эмоции радости на материале конкретных лингвистических и литературно-художественных практик двух языков. Основные методы исследования: метод сплошной выборки; метод сопоставительного анализа; описательный метод. Научная новизна исследования состоит в сборе и классификации конструкций, описывающих невербальную симптоматику проявления эмоции радости на материале дальнеродственных славянских языков; в проведении сопоставительного анализа языковых средств изображения радости в русском и сербском языках; в осуществлении комплексного семантико-функционального описания языковых конструкций со значением эмоционального состояния радости с точки зрения их номинативных свойств и средств их создания. Достигнутые результаты сводятся к следующему: в настоящее время в науке сложилось не вполне законченное, однако достаточно конкретное определение радости, которое в целом опирается на психологическую сторону, а в лингвистике данная эмоция трактуется как получаемое человеком удовольствие; объект/событие, вызвавшие переживания; номинация конкретного субъекта. Характеризующими свойствами радости являются универсальность, доминантность, адаптация, заразительность, перенос и др.; в текстах состояние радости обозначается словоформами разных частей речи с корнем *-рад-*. Особую значимость при этом составляют глаголы действия, номинирующие проявления радости и выступающие в сочетании с соматизмами, а также глаголы эмоционального состояния. В обоих языках широко используются сочетания метафорического плана — выразители физиологических изменений, связанных с проявлением радости.

Ключевые слова: эмоциональное состояние, симптоматика эмоционального состояния, соматизмы, глаголы эмоционального состояния радости, невербальные способы выражения эмоционального состояния.

The author argues that the problem of studying the emotional state of joy in the linguistic aspect is relevant in connection with the development of sciences devoted to the study of the phenomenon “man” in its direct connection and interaction with language, as well as the widespread dissemination of research in the field of emotionality and emotivity in the works

of V. I. Shakhovskiy, L. Yu. Buyanova, etc. The key component of the study is a comparative analysis of emotive constructions of the image and expression of joy in the Russian and Serbian languages. The relevance of the research is explained by the need to consider the emotion of joy based on the specific linguistic and literary and artistic practices of two languages. Main research methods: continuous sampling method, descriptive, comparative analysis method. The scientific novelty of the study lies in the collection and classification of constructs that describe the nonverbal symptoms of the manifestation of the emotion of joy based on the material of distantly related Slavic languages; in conducting a comparative analysis of linguistic means of depicting joy in the Russian and Serbian languages; in the implementation of a complex semantic-functional description of linguistic constructions with the meaning of the emotional state of joy from the point of view of their nominative properties and the means of their creation. The achieved results of the study boil down to the following: at present, science has developed an incomplete, but quite specific definition of joy; in general, the definition of this emotion is based on the psychological side, and in linguistics joy is defined as the pleasure received by a person; the object/event that caused the experience; the nomination of a specific subject. The characterizing properties of joy are universality, dominance, adaptation, contagiousness, transference, etc.; in the texts, the state of joy is indicated by word forms of different parts of speech with the root *-rad-*. Action verbs that nominate manifestations of joy and appear in combination with somatisms, as well as verbs of emotional state, are of particular importance in this case. Both languages widely use metaphorical combinations expressing physiological changes associated with the manifestation of joy.

Keywords: emotional condition, symptoms of emotional state, somatisms, verbs of the emotional state of joy, nonverbal ways of expressing emotional state.

Введение

В процессе рассмотрения структуры эмоции радости будем оперировать такими понятиями, как «эмотивность» и «эмоциональность». Остановимся подробнее на их дефинициях.

В определении краткого психолого-филологического словаря «Тысяча состояний души» эмоциональность рассматривается как «тенденция индивида к повышенному переживанию и выражению сильных эмоций — радости, гнева, печали, страха, к возбудимости, впечатлительности, лабильности» [Летягова 2006: 412]. Ту же направленность имеет определение Л. Ю. Буяновой, выделяющей второе значение, имеющее терминологический статус, — как свойство языкового знака, а именно, «его потенциальную возможность выразить факт эмоционального переживания субъектом некоторого

явления действительности, — именно того явления, которое составляет предметное (денотативное) содержание данного языкового знака» [Буянова 2016: 35].

В психологии под эмотивностью понимается «повышенная чувствительность, при которой эмоциональные реакции наступают быстро, достигают большой силы и нередко оказываются чрезмерно продолжительными», причем синонимичным понятием является эмоциональность [Блейхер 1995: 6]. Более близкой представляется точка зрения В. И. Шаховского, понимающего под эмотивностью как лингвистической категорией «имманентное свойство языка выражать психологические (эмоциональные) состояния и переживания человека через особые единицы языка и речи — эмотивы» [Шаховский 2015: 7], то есть эмотивность рассматривается именно в рамках языковых границ.

Обсуждение и результаты

Многие труды по психологии, посвященные эмоциям, не дают четкого определения радости, поскольку возникновение данной эмоции может сопровождать абсолютно любые ситуации. С точностью констатируется связь радости с моментами, доставляющими человеку как существу социальному и субъекту речи глубокое удовлетворение и уверенность, радость раскрывает потенциальные физические силы: «Порыв радости или чувство живого удовольствия сопровождаются сильным стремлением к различным бесцельным движениям и к издаванию различных звуков» [Дарвин 2009: 114]. Однако не всякое хорошее настроение является радостью — это может быть удовольствие, удовлетворение, счастье и другие позитивные эмоциональные проявления, и потому важно их отграничение от радости.

По справедливому замечанию Ю. С. Степанова, «...концепт “радость” остается плохо описанным в русской и мировой культуре» [Степанов 2004: 445]. Дается следующее определение радости: «Ощущение внутреннего комфорта, удовольствия бытия, возникшее в ответ на осознание... гармонии меня со средой, “заботы” кого-то обо мне...

и сопровождающееся моей готовностью проявить такую же заботу в отношении к другому...» [Степанов 2004: 446]. Таким образом, ученый говорит о радости применительно к «Я»-субъекту. Рассматриваемая эмоция — это своего рода приемлемое сосуществование с окружающим миром, состояние готовности субъекта к позитивным действиям по отношению к другому лицу, то есть радость является эмоцией социализированной и воспринимаемой как фундаментальная жизненная ценность (ср. рус. «живи да радуйся»).

Радость определяется как «наслаждение, внутреннее чувство удовольствия вследствие желанного случая... Радость может сочетаться с благодарностью, удовлетворением, облегчением, благодушием, весельем, счастьем, удивлением, благочестием. Может быть следствием ответной любви, успеха, осуществленной мечты» [Летягова 2006: 287]. В Словаре русского языка под редакцией А. П. Евгеньевой дано определение: «1. Чувство удовольствия, удовлетворения. 2. То, что (или тот, кто) доставляет удовольствие, дает счастье. 3. (Обычно со словом “моя”). Разг. Ласковое. Нежное обращение» [МАС 1984, т. 3: 581]. Подобное определение дает и Словарь Матицы сербской: «1. Стање онога који је радостан, осећање задовољства због каквог успеха и уопште због нечега пријатног, добро расположење, веселост. 2. Оно што изазива радосно расположење, уживање, весеље» ('1. Состояние того, кто испытывает радость, ощущение удовольствия из-за какого-либо успеха и вообще из-за чего-либо приятного. 2. То, что вызывает радостное настроение, наслаждение, весеље') [Речник... 1990, т. 5: 329–330]. Указанные значения, приводимые словарями обоих дальнеродственных языков, можно проиллюстрировать следующими примерами:

1. *Дома-то он почти не бывал, но когда приехал — душа радовалась: достаток был во всем* [Алмазов 2007: 248]. — *Обузе је нека чудна радост. И плаче јој се — и смеје јој се. Не зна ни сама зашто...* [Сербские... 2014: 46]. 2. *Были у Андрона и радости: жена Анфиса, статная и тихая, с ласковыми умелыми руками, и сын Федюшка, ползавший по скобленному до желтизны полу* [Барышев 1986: 313]. — *Та тетка Мила је била велика радост дечакова. ...Он је*

обожавао тетку Милу и гинуо за њеним присуством [Андрић 1964: 201]; *Сенатор Стритцески, који је недавно био удао ћерку, радовао се сад, да му се и сиромашина, наглува, рођака скида са врата* [Црњански 1978b: 142]. 3. — *Я бесконечно счастлив с тобой, моя радость, — говорил он, перебирая ей пальчики.* (Чехов. Учитель словесности) [МАС 1984, т. 3: 581]. — *Благо мени, срећо моја, дошла си да ме посетиш. А, ја чула да си стигла, па те очекујем* [Богдановић 2004: 61]; *Немој, Рајка, душо! Немој, чедо материно, — немој то чинити од себе. Ево, мама је с тобом. Све ће добро бити* [Andrić].

Мы понимаем радость как чрезвычайно сильное позитивное переживание, непредсказуемое и независимое от обстоятельств, сопровождающих жизнедеятельность человека. По мнению психологов, радость обладает следующими особенностями (свойствами):

1. Универсальность — способность радости возникать при удовлетворении любых потребностей.
2. Доминантность — способность подавлять противоположные эмоции: гнев, горе, тоску, страх и др.
3. Адаптация — длительное/многократное воздействие одного и того же фактора на эмоциональный психологический фон включает неожиданность радости.
4. Пристрастность (субъективность) — способность человека переживать данную эмоцию независимо от вызвавшей ее причины.
5. Заразительность — источник радости распространяет свое влияние на окружающую действительность, вызывая «эффект домино».
6. Удержание в памяти — эмоция радости остается ярким воспоминанием для человека, вызывая положительные реакции.
7. Иррадиация — человека начинает радовать каждый предмет и явление под влиянием эмоционального переживания.
8. Перенос — предмет, вызывающий радость, принимает на себя функции возрождения и стимуляции данной эмоции.
9. Амбивалентность — человек может одновременно испытывать радость и другую эмоцию [Ильин 2011: 79–83].

С учетом перечисленных свойств радости, на взгляд автора настоящего исследования, можно уверенно говорить о широкой направленности эмоции, о невозможности подогнать ее под определенные правила и ограничить некими психологическими рамками. Данная эмоция является разноплановой, и потому невозможно описать **все** возможные условия и причины ее возникновения.

Симптоматика любой эмоции связана с **физическими проявлениями и психологическим настроением** субъекта. С. Л. Рубинштейн говорит о сопровождающих эмоции физических проявлениях организма: «Широко разлитые периферические изменения, охватывающие при эмоциях весь организм, распространяясь на систему мышц лица и всего тела, проявляются в так называемых выразительных движениях (мимике — выразительные движения лица; пантомимике — выразительные движения всего тела и “вокальной мимике” — выражение эмоций в интонации и тембре голоса)» [Рубинштейн 2003: 566]. Действие эмоции начинается внутри самого организма, «радость вызывает функциональную деятельность произвольного двигательного аппарата и расширение мелких и мельчайших кровеносных сосудов» [Вилюнас 2004: 115], при этом наблюдателю со стороны может показаться, что субъект состояния несколько «не в себе», поскольку его поведение не укладывается в привычные рамки, ср.:

Николай снял пилотку и бережно прижал обвисающее тело. <...> Он ошалел от радости, когда ощутил едва уловимое биение сердца, когда, прижав щекой к запекшимся губам, почувствовал неприметное дыхание [Барышев 1986: 198]. — Петар је, тих дана, од радости, од весеља, био као полудео. Није дозвољавао жени да му сина повија [Црњански 1978b: 728].

В контексте может отсутствовать прямое описание радости посредством использования симптоматической лексики «языка тела», но речь, как правило, о выражении лица: — *Агей! Поздравляю! — расцветела англичанка [Бахревский 1988: 77]. — Радост им се оцртавала на лицу [Богдановић 2004: 57].*

Симптомы проявления радости, обнаруженные в художественной литературе на русском и сербском языках, можно представить следующим образом:

1) **дрожь в теле: Дрхтао сам од радости...** [Хабјановић-Ђуровић 2015: 161];

2) **ощущение покалывания: Втирания изменили ее не только внешне. Теперь в ней во всей, в каждой частице тела, вскипала радость, которую она ощутила, как пузырьки, колющие все ее тело** [Булгаков 1984: 213].

Очевидно, данный симптом проявляется в организме в ситуации «пресыщенности» радостью на психологическом и физиологическом уровнях. Эмоция буквально наполняет человека/животное и ищет выхода вовне, что отчасти совершается посредством дрожи;

3) **учащенное сердцебиение: Сердце забилося от радости: наконец-то дошли до селения! Теперь нам не страшны ни голод, ни жажда** [Петров 1996: 67]. — *Цару заигра срце од радости, па пољуби своју мудру жену и поведе је натраг у царски двор [Сербские... 2014: 21].*

Как было сказано, радость вызывает интенсивный приток крови к сердцу (изменение гормонального фона организма). С одной стороны, это может пойти на пользу: «Когда мы испытываем радость, все системы нашего организма функционируют легко и свободно, разум и тело находятся в расслабленном состоянии, и этот относительный физиологический покой позволяет нам восстановить затраченную энергию. <...> Радостные переживания ускоряют процесс выздоровления» [Изард 2009: 16]. С другой же стороны, в силу определенных физических параметров и психической организации человек может быть не готов к резкому изменению эмоционального состояния (например, люди пожилого возраста могут испытывать физиологический дискомфорт в случае неожиданного сообщения даже радостного известия);

4) **затруднение дыхания** (часто встречается в совокупности с предыдущим симптомом): *От ощущения легкости и необыкновенной прыгучести рождалась в груди щемлящая, затрудняющая дыхание радость. Иногда сердце обмирало, будто он падал с крутизны [Погодин 1988: 34]. — На ту помисао осетио бих како ми срце трепери, како ми се киди дах, како ме обузима благодарна радост [Хабјановић-Ђуровић 2015: 394];*

5) **слезливость**: — Семен Иванович!.. — У Саньки на глазах **выступили слезы радости**... — Да мы!.. Да если... — и умолк. Не смог выразить своих чувств и Кимка. Глаза его тоже **подернулись предательской дымкой, которая в любую минуту могла пролиться слезами радости** [Поливин 1976: 215]. — Варвара **је имала сузе у очима, од радости**, и није поглед скидала са Павла [Црњански 1978b: 341];

6) **ощущение внутренней теплоты**: — Мне кажется, Пономарев, вы становитесь всадником. У Панамы от этих слов делается **горячо в груди** [Алмазов 2]. — Марија је уздрхтала. **Топла радост преправила је њено срце**. Заплакала је и пружила слику свекру [Богдановић 2004: 198].

На фоне радости происходит усиление обменных процессов в организме, что приводит к повышению температуры тела. Отсюда в сознании человека радость ассоциируется с чем-то теплым (даже горячим), а также мягким, приятным;

7) **жар/покраснение**:

— Чья это удивительная собака?

Вовку **кинуло в жар**. Он понял, что слава — огромная, о которой он мог только мечтать всего несколько месяцев назад, теперь сама идет к нему навстречу. <...> Он ничего не сказал, а только **покраснел от удовольствия**. Все оглянулись и посмотрели на Вовку.

— Вас э... что же... действительно Вовой зовут?! — спросил профессор.

— Да! — сказал Вовка, чувствуя, что **уши у него горят**, как огни на Ростральных колоннах.

— Говорящая собака! — выдохнула потрясенная толпа.

— Вво-вва! Вво-вва! — изнемогая от любви, простонал студентеккер.

— Да! — сказал Вовка. — Это моя собака! [Алмазов 1]. — Видиш какву **смо радост доживели!** Видиш? Она није ништа видела, а њему су очи биле раширене, а носаво, доброћудно лице **озарено и румено** [Andrić].

Данный симптом близок предыдущему, однако субъект может ощущать едва заметный дискомфорт, например переживание радости в окружении малознакомых/незнакомых людей;

8) **ощущение дурноты** (резкая смена эмоционального фона может повлиять на человека отрицательным образом, например, может

проявиться учащенное сердцебиение у впечатлительных людей): **Снаха зане може од радости кад се на олујачкој стрмини, на светлом небу, указа коњаник у ком кроз сумрак и сузе познаде брата**. Не знајући шта ради, миловала је црвену коњску орму какве у Олујаџима нема. Ни после вечере није хтела да се одвоји од брата [Андрић 1965: 210]. В подобном случае возможна утрата способности здраво рассуждать, обусловленная изменением эмоционального состояния: **От радости все помутилось в голове** у Варенухи, лицо его засияло, и он, не помня, что говорит, забормотал: — Истинным... то есть я хочу сказать, ваше ве... сейчас же после обеда... [Булгаков 1984: 271];

9) **сияние/свечение** (глаз, лица):

Красноармейцевы глаза слабо нежно светились. В угасающей улыбке его **алела пугливая радость** [Погодин 1988: 156]. Похудевший и постаревший учитель не сразу разглядел гостя. А когда ему об этом сообщили, даже **просиял от радости** [Поливин 1976: 279]. — Осећа откуцаје свог срца у врховима прстију, у **очима које блистају од радости**. Са Горданиног лица зрачи нежност. Мир. Поверење. Окрепљујућа топлина младости [Богдановић 2004: 84]. Њене зелене **очи биле су светле од радости** [Црњански 1978b: 340];

10) **временная потеря голоса**: — Я лечу! Лечу-у-у! — **закричал он, и голос его от радости сорвался** [Алмазов 1987: 48]. В русском материале имеются контексты, показывающие отсутствие подобной реакции, но связанные с эмоциональным воздействием на субъект состояния:

После этих строк по лицу бабушки начинали катиться слезы, но **голос его не прерывался**, а наоборот, в нем была **такая светлая, такая летняя радость, такая сбывшаяся радость**, что и у Агея начинало пощипывать в носу [Бахревский 1988: 65]. — Чинило ми се, да ме земља не држи, **полетео би' од радости** [Хабјановић-Ђуровић 2015: 344];

11) **улыбка** (возможно, в сочетании с внутренней улыбкой):

И лягушонок, словно услышав, сделал слабое движение ногами, оттолкнулся. — Живой! — **заулыбались все** [Алмазов 1989: 65]. Толстяк **радостно осклабился**, видя, что Маргарита не сердится... [Булгаков 1984: 228]. — Гордана слуша. Не жели

да га прекине. Драго јој је да има тако умног деду. **Смешка се и ликује у себи.** Користи сваки тренутак да буде са својим [Богдановић 2004: 152];

12) **изменение выражения глаз/лица**, связанное с возникновением эмоционального переживания: **Радость загорелась в маленьких глазках Штурман Жоржа, и она сказала, смягчая свое контрально:** — Не надо, товарищи, завидовать [Булгаков 1984: 52];

13) **пульсация крови:** **Кад би добивао, ударила му је крв у главу и поглед му се маглио од зноја и врелине.** А кад би наишао већи губитак, чинило му се да му дах стаје и срце замире (о картежнике Букусе. — С. К.) [Andrić].

Очень часто контекст дает комплексное описание эмоционального состояния радости, сочетающее обозначение нескольких телесных признаков ее проявления:

У ходнику на клупи затичу баба Смиљу. Чула је разговор и познала Гордану. Хтела је да јој пође у сусрет, али су ноге отказале. Тугу и бол је научила да подноси, **са радошћу не уме да се носи. Сузе крену незадрживо и савлада је слабост. Срце отказује, не ради више нормално, равномерно. Или се едва чује, или луна и прескаче.** Најављује крај [Богдановић 2004: 49].

Испытываемое эмоциональное состояние предполагает действия со стороны субъекта состояния, возможно потенциальные:

а) разнородные двигательные действия (подпрыгивания, прыжки, пляска/танец и пр.): **Вот это да! Подходящая рыбка попалась... Я сплясал на берегу дикарский танец, закуканил добычу и снова схватил удочку** [Барышев 1986: 370];

б) звуковые проявления радости, как то: крики, возгласы, смех, восклицания (без словесного сопровождения):

А удостоверившись, что двигается, владеет всем телом своим, которое было безжизненно прежде, **закричал от радости и пал перед старцами на колени** [Алмазов 2007: 26]. В то время как Наташа, **хочоха от радости, упивалась перед зеркалом своей волшебной красотой, дверь открылась...** [Булгаков 1984: 225]. — **Нагрнуше, тако, одмах првих дана пролећа, кроз Баварску и Аустрију, урлајући од радости и ломећи ђумруке путем** [Црњански 1978а: 165];

в) активные действия, связанные с благодарностью за выполненную работу / доставленное известие или что-либо другое, обусловившее возникновение позитивного эмоционального состояния радости:

Кад су прошли дан и ноћ девојка се очисти од губе и оздрави. Краљ се веома обрадује и даде му пола краљевства и кћер за жену [Сербские... 2014: 15]. **Кад стиже вест да је Исакович остао жив и да их је још много живих у Немецкој, који ће презимити у туђини, али који ће се вратити с пролећа, идуће године, залупаше у бубње, засвираше и заиграше, уз дигле и зурле, и цело се село опи ракијом од дудиња, крстећи се и љубећи се, над широким поплавама и баруштинама, што су расле сваки дан, све више** [Црњански 1978а: 161].

Комплексное описание эмоционального состояния радости может включать глаголы двуправленного действия, а также глаголы, связанные с выражением эмоционального отношения:

— Ура! — завопил Санька, **бросаясь обнимать сияющего лейтенанта. Тот сгреб его в охапку и закружился** по комнате, тоже вопя во все горло: — Ура героям-чекистам [Поливин 1976: 194]. — **Затвара полако вратанца и упућује се стазом према ораху. Старина се трза. Окреће главу и примећује је. Она му трчи у сусрет. Он устаје. Прима је у загрљај, љуби јој косу, милује је, а она плаче.** Не може ни реч да изустити [Богдановић 2004: 47].

Заклучение

Для современной науки изучение проблемы субъектных эмоциональных состояний является одним из ведущих направлений. Лингвистика на основе психологической теории формирует научные исследования отображения человеческих эмоций в тексте посредством различных языковых конструкций. Значимым в данном аспекте является выявление и классифицирование симптоматических показателей той или иной эмоции.

Эмоциональное переживание радости может выражаться словесно и «языком тела». К симптомам проявления радости, обнаруженным в художественной литературе на сравниваемых славянских языках, относятся: дрожь в теле, жар, слезы,

учащенное сердцебиение, затруднение дыхания, ощущение внутренней теплоты, ощущение дурноты, сияние/свечение глаз, временная потеря голоса. Данный список нельзя считать полным, поскольку симптоматика рассматриваемого эмоционального состояния и номинация средств его выражения «языком тела», несомненно, не исчерпывается приведенным материалом.

Испытывая сильные эмоции, человек склонен не контролировать свои действия. При изучении художественных текстов автором были обнаружены многочисленные сопроводительные действия, связанные с проявлением радости, номинируемые с помощью глаголов поступательного движения субъекта; прикосновения; речевой деятельности, связанных со звучащей речью; эмоционального состояния, связанных со степенью его проявления; внешнего выражения отношения и др.

ИСТОЧНИКИ

Алмазов 1 — Алмазов Б. А. *Боберман-стюдебеккер*. URL: https://4italka.site/detskoe/detskaya_proza/131342/fulltext.htm (дата обращения: 12.05.2022).

Алмазов 2 — Алмазов Б. А. *Самый красивый конь*. URL: https://4italka.site/detskoe/detskaya_proza/122636/fulltext.htm (дата обращения: 20.05.2023).

Алмазов 1987 — Алмазов Б. А. *Синева*. Л.: Дет. лит., 1987. 143 с.

Алмазов 1989 — Алмазов Б. А. *А и Б сидели на трубе*. Л.: Дет. лит., 1989. 188 с.

Алмазов 2007 — Алмазов Б. А. *Святой Илья из Мурома*. М.: Яуза-пресс; Эксмо; Лепта книга, 2007. 512 с.

Барышев 1986 — Барышев М. И. *Потом была победа*. М.: Худож. лит., 1986. 416 с.

Бахревский 1988 — Бахревский В. А. *Агей*. М.: Дет. лит., 1988. 79 с.

Булгаков 1984 — Булгаков М. А. *Мастер и Маргарита*. М.: Современник, 1984. 368 с.

Петров 1996 — Петров М. Т., Обручев В. А. *Прерванное путешествие; Земля Санникова*. Саранск: Мордов. кн. изд-во, 1996. 352 с.

Погодин 1988 — Погодин Р. П. *Лазоревый петух моего детства*. М.: Сов. Россия, 1988. 464 с.

Поливин 1976 — Поливин Н. Г. *Корабельная сторона*. М.: Московский рабочий, 1976. 416 с.

Сербские... 2014 — *Сербские рассказы и сказки: тексты для комментированного чтения с упражнениями*. Дракулич-Прийма Д. (сост.). СПб.: КАРО, 2014. 160 с.

Андрић 1964 — Андрић И. *Панорама*. Београд: Просвета, 1964. 352 с.

Андрић 1965 — Андрић И. *Приповетке*. Нови Сад: Матица српска; Београд: Српска Књижевна Задруга, 1965. 352 с.

Богдановић 2004 — Богдановић Б. *Кућа лепих усомена*. Јазак; КЗ «Другари», 2004. 242 с.

Хабјановић-Ђуровић 2015 — Хабјановић-Ђуровић Љ. *Гора преображена*. Београд: Глобосино, Александрија, 2015. 479 с.

Црњански 1978а — Црњански М. *Сеобе I*. Београд: Нолит, 1978. 252 с.

Црњански 1978б — Црњански М. *Сеобе II*. Београд: Нолит, 1978. 464 с.

Andrić — Andrić I. *Na Drini ćuprija*. СРБ_РУС. URL: <https://serblang.ru/infos.php?c=3674&id=4044> (дата обращения: 18.05.2020).

СЛОВАРИ И СПРАВОЧНИКИ

Блейхер 1995 — Блейхер В. М. *Толковый словарь психиатрических терминов*. Воронеж: МОДЭК, 1995. 640 с.

Летягова 2006 — Летягова Т. В. *Тысяча состояний души: краткий психолого-филологический словарь*. М.: Флинта; Наука, 2006. 424 с.

МАС 1984 — *Словарь русского языка. В 4 т. Т. 3. П-Р*. Евгеньева А. П. (ред.). М.: Русский язык, 1984. 752 с.

Степанов 2004 — Степанов Ю. С. *Константы: словарь русской культуры*. М.: Академический проект, 2004. 992 с.

Речник... 1990 — *Речник српскохрватскога књижевног језика. Књ. 5. П-С (претовар — стоти). Друго фототипско издање*. Загреб; Нови Сад: Матица српска, 1990. 1040 с.

ЛИТЕРАТУРА

Буянова 2016 — Буянова Л. Ю. *Эмотивность и эмоциогенность языка: механизмы экспликации и концептуализации*. М.: Флинта; Наука, 2016. 232 с.

Вилюнас 2004 — Вилюнас В. *Психология эмоций*. СПб.: Питер, 2004. 496 с.

Дарвин 2009 — Дарвин Ч. О выражении эмоций у человека и животных. В сб.: *Психология мотивации и эмоций*. Гиппенрейтер Ю. Б., Фаликман М. В. (ред.). М.: АСТ; Астрель, 2009. С. 107–115.

Изард 2009 — Изард К. Э. *Психология эмоций*. СПб.: Питер, 2009. 464 с.

Ильин 2011 — Ильин Е. П. *Эмоции и чувства*. СПб.: Питер, 2011. 783 с.

Рубинштейн 2003 — Рубинштейн С. Л. *Основы общей психологии*. СПб.: Питер, 2003. 713 с.

Шаховский 2015 — Шаховский В. И. *Голос эмоций в языковом круге homo sentiens*. М.: Либроком, 2015. 144 с.

REFERENCES

Буянова 2016 — Buianova L. Iu. *Emotivity and emotionality of language: Mechanisms of explication and conceptualization*. Moscow: FLINTA Publ.; Nauka Publ., 2016. 232 p. (In Russian)

Вилюнас 2004 — Viliunas V. *Psychology of emotions*. St. Petersburg: Piter Publ., 2004. 496 p. (In Russian)

Дарвин 2009 — Darwin Ch. On the expression of emotions in humans and animals. In: *Psikhologiya motivatsii i emotsii*. Gippenreiter Iu. B., Falikman M. V. (eds). Moscow: AST Publ.; Astrel' Publ., 2009. P. 107–115. (In Russian)

Изард 2009 — Izard K. E. *The Psychology of Emotions*. St. Petersburg: Piter Publ., 2009. 464 p. (In Russian)

Ильин 2011 — Il'in E. P. *Emotions and feelings*. St. Petersburg: Piter Publ., 2011. 783 p. (In Russian)

Рубинштейн 2003 — Rubinshtein S. L. *Fundamentals of general psychology*. St. Petersburg: Piter Publ., 2003. 713 p. (In Russian)

Шаховский 2015 — Shakhovskii V. I. *The voice of emotion in the linguistic circle of homo sapiens*. Moscow: Librokom Publ., 2015. 144 p. (In Russian)